

Тинякова Елена Александровна

канд. филос. наук, доцент, преподаватель английского языка

ГБПОУ МО «Сергиево-Посадский колледж»

г. Сергиев-Посад, Московская область

СОПОСТАВЛЕНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ КУЛЬТУР АНГЛО-ЯЗЫЧНЫХ СТРАН С РУССКОЙ НАРОДНОЙ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРОЙ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в статье представляется опыт интенсификации иллюстративности преподавания английского языка за счет сравнения традиционных культур – английской и русской. Выделяются три уровня сравнения: сказки и фольклор в целом, обычаи и обряды и этнографические предметы. Трудность сравнения традиционных культур заключается в невозможности установления четких соответствий традиционных культурных феноменов, однако в приближении их друг к другу заключается интенсификация лингвистического развития. Кроме того, разные традиционные культуры пронизаны векторами универсальности и единства.

Ключевые слова: обучение, воспитание, изучение английского языка, традиционная культура, фольклор, обычаи, традиции, лингвистическое развитие, универсальность, разнообразие.

Традиционная культура, как одна из архаичных форм культурного процесса в целом, часто рассматривается очень частно и ограниченно в преподавании английского языка. Для иллюстрации культурного фона самого распространенного языка международного общения-английского-более берутся формы современной молодежной культуры. Да ведь и сам международный статус английского языка ориентирует на стирание межнациональных различий. Однако это ошибочное мнение. Каждый национальный язык имеет этнографический контекст, представленный обычаями, традициями, особенной предметной средой, фольклором. Игровой уровень преподавания значительно повышается на фольклорном материале. И как последствия такой иллюстрации возникает два типа удивления: с одной стороны учащиеся удивляются необычности (как

например в традиции катания сыров с горы в Великобритании), а с другой стороны изучающих иностранный язык удивляет совпадение традиций (например, приготовление блинов в русской традиции и английской: даже в армии Великобритании военные подбрасывают блины на сковородках, не говоря уже о беге на перегонки со сковородками с блинами и подбрасывание на ходу). В кратко описанном опыте преподавания английского языка выбирался такой этнологический материал: пословицы, поговорки, фольклорные английские стишкнесуразицы (чисто английский детский фольклор), штрихи свадебного обряда, особенно ирландского происхождения, описание традиционных народных шотландских и ирландских волынок и игры на этих инструментах. В этнологической культуре Великобритании интерес для обучающихся представляет символика цветов. И для сравнения русской народной традиционной культуры и англоязычной интересно и важно отметить проникновение этих типов культур христианским смыслом. Рассказы о покровителях Уэльса-святому Давиде, Шотландии-святому Андрею и Северной Ирландии, как части Великобритании, и Ирландии, как самостоятельной страны, – святому Патрике – вызывают большой интерес у учащихся. И здесь тоже можно выделить линии совпадения: святой Георгий-почитаемый святой и покровитель Англии, как части Великобритании, и Великобритании в целом и почитаемый русский святой, покровитель Москвы.

В пословицах и поговорках сосредоточена мудрость народа, и она окрашена в этнические смысловые цвета. Практика перевода пословиц очень развивает лингвистическое мышление, потому что дословный перевод фольклорных фразеологизмов иногда выглядит несуральным, однако он стимулирует к образному мышлению и постепенно выводит учащегося к русской образной метафоре. Перевод на уровне метафор располагает к размышлению и превращается в «маленькую философию».

Еще очень яркая интерактивная и стимулирующая тема-праздники календаря, и конечно, первым на ум сразу приходит Halloween. Предлагаю также повысить популярность May Day, именно в детском варианте с выбором майской королевы, а в американском варианте английского языка для яркого обучения с

воспитательным оттенком, конечно, ярким будет Thanksgiving Day. Интересные события на уровне традиционной культуры также есть в Канаде, Австралии и Новой Зеландии.

Список литературы

1. Тинякова Е.А. Мы начинаем учить английский. Практическое пособие по эстетике английского языка с комплектом игр и аудиокассетой. – Курск: Пол Стар, 1998.
2. Тинякова Е.А. В чем загадка привлекательности русской традиционной культуры и ее международного признания // Вопросы культурологии. – 2009. – №7. – С. 45–48.
3. Тинякова Е.А. Современное творчество и традиционные фольклорные образы Курского края // Вопросы культурологии. – 2009. – №10. – С. 46–50.
4. Тинякова Е.А. Эстетическая характеристика трудовой деятельности как фактор цивилизационного развития // Философия и культура. – 2013. – №4. – С. 516–522.
5. Тинякова Е.А. О важности учета форм традиционной культуры в международных связях // Актуальные инновационные исследования: наука и практика. – 2011. – №4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://actualresearch.ru/nn/2011_4/Article/index.htm
6. Тинякова Е.А. Мир немецкого языка: Монография. Ч. 1. – Германия: LAMBERT Academic Publishing, 2013.
7. Тинякова Е.А. Мир немецкого языка: Монография. Ч. 2. – Германия: LAMBERT Academic Publishing, 2014.